



všetkým záujemcom

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo

SVO-RVO1-2026/000671-016

Vybavuje/linka

Mgr. Oľga Nikodemová, MBA /+421250944554

Miesto/dátum

Bratislava/09.09.2026

Vec : Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky - č. 6

Na základe doručenej žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a v súlade s § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) poskytuje verejný obstarávateľ vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky pre predmet zákazky **„Ochranné prostriedky na streľbu – aktívna ochrana sluchu pre činnosti s expozíciou hluku, aktívna ochrana sluchu pre bežný výkon služby, taktická ochrana zraku“** rozdelenej na tri časti pre **časť II. „Aktívna ochrana sluchu pre bežný výkon služby“** v rámci verejnej súťaže uverejnenej v Úradnom vestníku EÚ pod zn. 2026-OJS 152/2026-553766 zo dňa 10.08.2026 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 161/2026 zo dňa 11.08.2026 pod číslom zn. 11481-MST.

OTÁZKA č. 1

Záujemca požiadal verejného obstarávateľa o vysvetlenie k zneniu otázky týkajúcej sa časti II. bodu k) predmetu zákazky. „Žiadame verejného obstarávateľa o vysvetlenie, či bude za splnenie uvedenej požiadavky akceptované aj technické riešenie, pri ktorom dôjde k automatickému vypnutiu zariadenia po kratšom čase nečinnosti, konkrétne po 2 hodinách? Máme za to, že účelom funkcie automatického vypnutia je najmä zabránenie zbytočnému vybíjaniu zdroja napájania v prípade, ak používateľ zariadenie ponechá zapnuté bez ďalšieho používania. Automatické vypnutie už po 2 hodinách nečinnosti tento účel zabezpečuje minimálne v rovnakom, resp. vyššom rozsahu ako vypnutie po 4 hodinách.“

ODPOVEĎ NA OTÁZKU č. 1

Verejný obstarávateľ na základe položenej otázky odpovedá, že trvá na opise predmetu zákazky časti II. v bode k) mať funkciu automatického vypnutia po 4 hod. Pre aktívnu ochranu sluchu t. j. chrániče, verejný obstarávateľ určil technickú požiadavku k hodnote automatického vypnutia po 4 hod. a nepripúšťa sa kratší časový interval, nakoľko chrániče slúžia na zabezpečenie ochrany sluchu a komunikáciu príslušníkov Policajného zboru počas vykonávania služobných zákrokov a výcviku.

OTÁZKA č. 2

Záujemca požiadal verejného obstarávateľa o zodpovedanie k položenej otázke v znení:

„Verejný obstarávateľ v bode 11.2 súťažných podkladov uvádza, že ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do slovenského jazyka. V rámci preukazovania splnenia technických požiadaviek predmetu zákazky je však potrebné predložiť okrem iného aj osvedčenia, certifikáty a skúšobné protokoly vydané zahraničnými certifikačnými orgánmi alebo skúšobnými laboratóriami. Niektoré z týchto dokumentov nemajú podobu jednostranového certifikátu, ale ide o rozsiahle test reporty obsahujúce desiatky strán, pričom sú vyhotovené v anglickom jazyku. Vzhľadom na rozsah týchto dokumentov, krátkosť lehoty na predkladanie ponúk a nemalé administratívne náklady spojené s úradnými prekladmi, ktoré vznikajú všetkým uchádzačom bez ohľadu na výsledok verejného obstarávania, si dovoľujeme požiadať verejného obstarávateľa o vysvetlenie: Bude verejný obstarávateľ na účely vyhodnotenia splnenia technických požiadaviek v ponuke akceptovať predmetné skúšobné protokoly s obsahom na viac ako niekoľko strán v originálnom anglickom jazyku spolu s ich neúradným prekladom do slovenského jazyka, pričom úradný preklad by bol následne predložený na požiadanie verejného obstarávateľa, prípadne iba úspešným uchádzačom pred uzatvorením rámcovej dohody? Takýto postup by podľa nášho názoru umožnil verejnému obstarávateľovi plnohodnotne posúdiť technickú zhodu ponúkaného výrobku a zároveň by znížil neprimerané administratívne náklady spojené s úradným prekladom rozsiahlych technických skúšobných protokolov už vo fáze predkladania ponúk.“

ODPOVEĎ NA OTÁZKU č. 2

Verejný obstarávateľ v súťažných podkladoch v bode 11.2 definoval jazyk ponuky v súlade s ustanovením § 20 ods. 2 zákona t. j. ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do slovenského jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do slovenského jazyka. Uvedenú požiadavku verejný obstarávateľ nebude meniť. Lehota na predkladanie ponúk bola stanovená pre všetkých záujemcov v súlade so zákonom v dostatočnom časovom intervale.

Verejný obstarávateľ v súlade s § 21 ods. 5 nepredlžuje lehotu na predkladanie ponúk, na základe doručenej žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky nevykonal podstatnú zmenu.

S pozdravom

Ing. Branislav Chlebana v.r.
generálny riaditeľ
sekcie verejného obstarávania MV SR